

ISAAC



Mixteco de Diuxi y Tilantongo

Isaac

Resumen del Antiguo Testamento
Volumen 3

Isaac

Génesis 21–25

Mixteco de Diuxi y Tilantongo



LA LIGA BÍBLICA, A.C.
México, D.F.

La ilustración en la página 19 es propiedad de ©American Bible Society, New York, NY, 1979, usada con el permiso correspondiente.

Todas las otras ilustraciones son propiedad de ©David C. Cook Publishing Co., 1978, usadas con el permiso correspondiente.

©La Liga Bíblica, A.C. 2000

Primera edición

Isaac

Mixteco de Diuxi y Tilantongo
00-047 México, D.F. .6C

Prólogo

El Antiguo Testamento es un conjunto de libros que se presentan como una de las dos secciones de la Biblia. Estos libros cuentan cómo se relacionó Dios con la gente hace mucho tiempo. Fueron escritos por israelitas y hablan mayormente de la relación entre Dios y la gente israelita. Todos ellos fueron escritos hace más de dos mil años, durante un período que abarca unos mil años.

El libro que usted tiene en las manos relata algunas de las cosas importantes que sucedieron en la época del Antiguo Testamento. Es la tercera parte de varias que forman una serie de 20. Hay otros sucesos que no se incluyeron en los libros de esta serie para hacerla más corta y más fácil de leer. Le aconsejamos que, después de leer estos libros, se esfuerce por leer el Antiguo Testamento completo.

Contenido

**Nace Isaac, hijo de Abraham
(Génesis 21)**

**Dios prueba la obediencia de Abraham
(Génesis 22)**

**Se casa Isaac con Rebeca
y muere Abraham
(Génesis 23–25)**

N-kaku Isaac, da'ya Abraham

(Génesis 21)

Na n-ya'a xa n-danaa Ianyuux ñuu Sodomá xi'in ñuu Gomorra, n-kee Abraham nuu n-xo tuu-s, te jua'an-s xa kutuu-s ñuu ka'nu nani Gerar. Ijan n-kaku da'ya yii-s, te n-danani-s-si Isaac. Nuú una kiu xá n-kaku Isaac, n-xa'nde Abraham nuu ii Isaac.

ƙin kiu Abraham xi'in ntdaa se xinokuechi nuu-s, n-ka kida's viko ka'nu xaxe'e Isaac. Ko n-xini Sara, ñadi'i Abraham, xa Ismael, da'ya yii Agar, n-xo xakundee-s Isaac. N-kiti ini Sara, te n-xian tnu'u-ña Abraham. N-xia'an-ña:

—jKuijun-un Agar xi'in Ismael! Ña tuu nax ni'i Ismael ta'u-i. Da'ya-r Isaac kukuu xaxii-i ntdaa.

Yo n-tnau ini Abraham xa n-teku-s tnu'u ya'a, chi ña n-juini-s xa kuijun-s Ismael. Ko n-ja'an Ianyuux:

—Kada ntdaa xa ja'an Sara xa kada-n. Chi kixi da'ya dana-n xaxe'e Isaac. Te diuni kada-r xa koo koio kue'e da'ya dana Ismael tuku, chi diuni da'ya mee-n kuu-s.

Kiu kuu uu, ne'e datne, n-ndokoo Abraham, n-xian'an-s tila xi'in ñin yotnduu ndute nuu Agar, te n-kine'e-s Agar jua'an-i.



Jua'an-i xi'in da'ya-i, te n-xikonuu-i nuu ñayo ñayiu io, ni ña xini-i ndexu ji'in-i.

Na ndoko ndute, n-dandoo-i da'ya yii-i
xe'e yutnu, xaxe'e xa yo i'ni. Te n-kee-i
jua'an-i xika, chi ña n-juini-i xa kunde'a-i xa
kuú da'ya-i doko ndute.



N-kixe'e seluchi jan nda'i-s. N-teku
Ianyuux xa nda'i seluchi, te nde andiu n-kana
ángel Ianyuux Agar.

N-ja'an-ia:

—Agar, maxku yu'u-n. Xá n-teku Ianyuux xa nda'i seluchi nuu nukoo--s. Junuu da'ya-n, chi kada Ianyuux xa diu-s kajan tuu ñin ñuu ka'nu.

N-kida Ianyuux xa n-xini Agar ñin nuu kane ndute. N-xe'en-i, te n-dachitu-i yotnduu ndute, te n-xia'an-i-té xa ko'o Ismael.



Te dada, ijan n-xo tuu-i xi'in-s yatni nuu kane ndute jan. N-chindee lanyuux seluchi jan, te ijan n-xa'nu-s. N-xo tuu-s nuu ñayo ñayiu io, te va'a n-xo tee-s kuxi. N-datnunda'a ña'a di'i-s xi'in ñin dichi Egipto, te kue'e xa kue'e da'ya dana Ismael n-xio.

**N-xitotnuni Ianyuux Abraham,
nux xandaa xa jandixa-s-ia a ña'a**

(Génesis 22)

Na n-ya'a kuia, n-xitotnuni Ianyuux
Abraham, nux jandixa-s-ia a ña'a. Xijan kuu xa
n-ja'an-ia:

—Abraham, kandeka idini da'ya yî-n,
Isaac, se yo xemani-n, jua'an nuu nani Moriah.
Ijan juini-r xa jini mani ña'a-n da'ya yî-n.
Kukuu-s xa doko-n nuu-r. Teñu'u xa doko-n
diki yuku nuu dande'a ña'a-r.

Kiu kuu uu, ne'e datne, n-ndokoo
Abraham, te n-xajan-s juste burru-s.

N-xa'nde-s tutnu xa teñu'u-s xa doko-s
nuu lanyuux.

Te jua'an-s nuu n-dande'a ña'a lanyuux.
Jua'an-s xi'in da'ya yii-s Isaac xi'i se ka
xinokuechi nuu-s.



Na n-ka xika-s uni kiu, te n-xini xika
Abraham nuu n-ja'an Ianyuux.

N-ja'an-s nuu se xinokuechi nuu-s:

—Ndoo-n ya'a xi'in burru. Mee-r xi'in
da'ya-r, ji'in na'i ka-r xi'in-s. Doko-r xi'in-s nuu
Ianyuux. Te dada kuiko-r xi'in-s.

N-tnii Abraham tutnu xa doko-s, n-da
kuido-s Isaac. N-tnii-s yuchi xi'in yuu kee ñu'u.
Te jua'an-s, nduu-s xi'in-s.



Ijan dada n-ja'an Isaac nuu taa-s:

—Taa-da, io tutnu xi'in ñu'u, ko ɔnde io tkolelu xa doko-ro-ti?

—Kada Ianyuux xa koo ñin tkolelu xa doko-ro —n-ja'an taa-s.

Na n-ka xee-s diki yuku, n-kidava'a
Abraham ñin altar yuú, te n-xajan ndodo-s tutnu
nuu altar. Te ijan n-duku-s da'ya yii-s Isaac.



Te n-xajan ndodo Abraham Isaac nuu
tutnu altar jan.



Ko na n-tñi-s yuchi xa ka'ni-s da'ya yii-s,
n-ja'an ángel lanyuux nde andi'u, xia'an-ia:

—¡Maxku ka'ni-n-si! Vitna kuu xa n-xini
ndaa-r xa io-n xañu'u nuu-r, chi n-jandixa
ña'a-n xa taa-n da'ya yii-n.



Danaa n-xini Abraham ñn carneru
dukuni'na ndiki-ti yo'o yutnu tkatnu. N-tñi
Abraham carneru jan, te n-doko-s-ti nuu
lanyuux.

N-teñu'u-s-ti xaxe'e xa n-xadi kiti nuu
da'ya yii-s.





Te n-ja'an Ianyuux nuu Abraham:

Kada-r xa kutuu va'a-n, xaxe'e xa n-kida-n, xa n-taa-n idini da'ya-n. Kada-r xa koo koio kue'e xa kue'e xa kue'e da'ya dana-n. Ná io kue'e chudini andiu, te ná io kue'e ñu'u kuechi yundute mar, da koo koio da'ya dana-n. Xaxe'e da'ya dana mee-n, te kada-r xa va'a nuu ntdaa ñuu ñuñayiu, chi n-jandixa ña'a mee-n mee-r.

**N-tnunda'a Isaac xi'in Rebeca
te n-xi'í Abraham**

(Génesis 23–25)

Na n-ya'a kuia, Abraham xi'in ntdaa
ñayiu kee ve'e-s, n-ka xe'en-s xa kutuu koio-s
ñuu nani Hebrón.



Ijan n-xi'i Sara, ñadi'i Abraham.
N-xika-ña ñn cientu oko uxa kuia. Te yo
n-tnau ini Abraham. Ndoñu'u-s ñn nuu kinduxi
Sara, n-xe koto-s ñayiu xtuu ijan, te n-xeen-s
ñn yau nuu ñn seyñ nani Efrón xa koon cientu
tvini plata. Te yau ijan nani yau Macpela.

Na n-ya'a xa n-xi'í Sara, n-juini Abraham xa koo ñadi'í Isaac. Ko ña n-juini-s xa tnunda'a Isaac xi'in ñin dichi Canaán. Xijan kuu xa n-tunda'a-s ñin se io ka-s confianza jua'an ve'e familia-s ñuu ka'nu Harán do nuu nani Ur, xa nani'i-s ñadi'í da'ya-s. Antecas xa tunda'a-s-si, n-kida juexa-s xa juña'a-s tnu'u-s xa nanduku-s ñadi'í Isaac, te maxku juejoon-s xa ji'in Isaac xa kutuu-s xi'in familia dichi di'í jan.

Ndeka se xinokuechi nuu Abraham uxi kiti nani camello, dakuido-s-ti xa juña'a nga-s dichi di'í xi'in familia-i, te jua'an-s ñuu Harán nuu n-xo tuu Nacór, ñani Abraham.

Na ñini, n-xee-s ñin nuu io doko ndute
yuñuu jan. Xaxe'e xa ka yichi camello ndute,
n-kida-s xa n-ka nujuiin xiti-ti. Hora ijan ni ka
xee dichi soltera ñuu Harán doko jan, xa tava
koio-i ndute.



Xijan kuu xa se x̄inokuechi nuu Abraham
n-xijan ta'u nuu lanyuux, xia'an-s:

—Mee-n kuu lanyuux ndadaka'nu jefe-da
Abraham. Xijan-da xa va'a kada-n xa nani
n-xijan jefe-da nuu-da. Ya'a tuu-da yatni doko
ndute, te xá n-kixe'e dichi soltera vax koio-i xa
tava-i ndute. Kada-n favor dande'a ña'a-n ndeda
dichi xa n-kaxí-n xa kukuu-i ñadi'i Isaac. Hora
kajan-da xaku ndute xa ko'o-da, te na ja'an-i xa
juña'a-i ndute ko'o koio camello tuku. Du'a jini
va'a-da xa chindee-n jefe-da.

Nini xijan ta'u ka-s, xá n-xee ñn dichi soltera vaxi ndute. Yo va'a kaa-i.



Na n-dachitu-i yoo ndute, n-kuyatni se xinokuechi nuu Abraham, n-xijan-s nuu-i xa juña'a-i xaku ndute. N-xia'an-i ndute n-xijan-s, te ñuni n-juini-i xa juña'a-i ndute ko'o koio camello.

Na n-ya'a xa n-xi'i-ti ndute, mee-s n-tava
xa juña'a nga, te n-xijan tnu'u-s dichi soltera
jundu kuu taa-i, te nu vatuka xa ndoo-s xakuaa
ijan ve'e-i.

N-ja'an-i xa taa-i kuu Betuel, da'ya yii
Nacór kuu-s. N-ja'an-i xa ve'e-i io xa kax koio
canello jan, te dani vatuka xa ndoo-s ve'e-i
xakuaa jan.

Xijan kuu xa se xinokuechi nuu Abraham n-dakeé uu pulsera nda'a-i, te di'ni-i ìn de'e.



N-xia'an-s xa n-kuta'u-s nuu Ianyuux xa n-kida-ia xa n-xee-s ve'e familia Abraham, te du'a n-chindee-ia jefe-s.

Dichi soltera jan, dichi nani Rebeca,
n-kendava juan nu'u-i ve'e-i, te n-ja'an-i nuu
tad'i-i ntdaa xa n-kuu. Ku'a-i, Labán, yachi
n-kee-s xa kueka va'a-s se xinokuechi nuu
Abraham. Ndeka-s se ijan jua'an ve'e-s.
N-xia'an-s xa kaxdini-s, ko n-ja'an se xinokuechi
nuu Abraham xa ma kaxi-s nde na ja'an-s
nakuenda n-xee-s ijan.

N-ja'an-s xa n-tunda'a ña'a Abraham, xa nduku-s ñadi'i da'ya yii-s Isaac.

Diuni n-najani-s nanda n-xijan ta'u-s nuu lanyuux, te n-xee Rebeca doko ndute, te n-xia'an-i ndute ko'o mee-s xi'in ndute ko'o koio kiti-s. N-xijan tnu'u-s nux vatuka xa kandeka-s Rebeca xa kukuu-i ñadi'i Isaac.

Betuel, taa Rebeca, xi'in ku'a-i Labán, n-ka kutnuni ini-s xa da n-juini lanyuux, te n-ka ja'an-s xa joon. Se xinokuechi nuu Abraham, n-xia'an-s xa yo ya'u ne'e-s nuu familia Rebeca, te n-ka xaxdini ka'nu-s ntdaa-s.

Kiu kuu uu, ne'e, se xinokuechi nuu Abraham, n-xijan tnu'u-s nu vatuka xa kandeka da'u ni-s Rebeca ji'in. N-ka ja'an tadi'i-i Rebeca xa na ndoo koio ka-s. Ko xaxe'e xa n-juini-s xa nu'u-s, te n-xejoin Rebeca xa ji'in-i. Datne ijan ni n-ka kee-s ka xe'en-s nuu tuu Isaac, da'ya Abraham.



N-tnunda'a Isaac xi'in Rebeca, te yo
n-xemani-s-ña.



Na n-xika Abraham ñn cientu uni diko
xa'un kuia, n-xi'í-s, te da'ya yíi-s, Isaac xi'in
Ismael, n-ka chinduxi-s yiki kuñu Abraham nuu
yinduxi Sara. Te n-ndoo Isaac xi'in ntdaa xaxii
Abraham.

**Algunas porciones del Nuevo Testamento
en que se mencionan
estos hechos del Antiguo Testamento**

Nace Isaac, hijo de Abraham

S. Mateo 1:2

S. Lucas 3:34

Hechos 7:8

Gálatas 4:28-30

Heb reos 11:11

Dios prueba la obediencia de Abraham

S. Mateo 1:1

S. Lucas 1:73-75

Hechos 7:11-14

Hebreos 6:13-14; 11:12; 11:17-19

Resumen del Antiguo Testamento

Volumen 1	N-kida va'a Ianyuux ñuñayiu xi'in andïu
Volumen 2	Abraham
Volumen 3	Isaac
Volumen 4	Jacob
Volumen 5	José
Volumen 6	Moisés - Libro 1
Volumen 7	Moisés - Libro 2
Volumen 8	Moisés - Libro 3
Volumen 9	Moisés - Libro 4
Volumen 10	Josué
Volumen 11	Sansón
Volumen 12	David
Volumen 13	Elías y Eliseo
Volumen 14	Jonás
Volumen 15	Isaías
Volumen 16	Jeremías
Volumen 17	Daniel
Volumen 18	Ester
Volumen 19	Jerusalén
Volumen 20	La poesía de los israelitas

Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas para tener un alfabeto mixteco completo.

Ejemplos:

i	kiti	(animal)
x	xita-ro	(estamos cantando)
y	yutnu	(árbol)
n	koon	(cuatro)
'	xi'in	(con)
'	ka'nu	(grande)
'	ndi'yi	(grano)

**El acento marca la diferencia
entre pares de palabras**

na	(subjuntivo)	ná	(como)
ña	(negativo)	ñá	(la que)
te	(y)	té	(el que)
xa	(que)	xá	(ya)
kaxi-s	(él come)	kaxí-s	(él escoge)
kee-s	(él sale)	keé-s	(él entra)
kuu-s	(él es)	kuú-s	(él va a morir)
ndee-s	(él sale otra vez)	ndeé-s	(él entra otra vez)
ndidi	(elote)	ndidí	(pulque)
ñii	(piel)	ñíí	(sal)
viko	(fiesta)	vikó	(nube)
xi'i-s	(él [lo] bebe)	xi'í-s	(él muere)
yuu	(petate)	yuú	(piedra)
iin	(uno)	íin	(nueve)
-te	(él)	-té	(líquido)

Impresión:



Apertado 20 C.P. 72001 Puebla, Pue.
Tel. 01 (22) 248 43 32